

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ich wielbłądy będą łupem, a ich stada bydła zdobyczą, i rozproszę na wszystkie wiatry – tych z obciętymi bokami,* i ze wszystkich stron sprowadzę ich klęskę – oświadczenie JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech ich wielbłądy staną się łupem, a ich stada bydła zdobyczą. Rozpędzę ich na cztery wiatry, tych z włosami obciętymi na bokach, ze wszystkich stron sprowadzę na nich klęskę — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ich wielbłądy będą łupem, a liczne ich stada — zdobyczą. Rozproszę na wszystkie wiatry tych, którzy mieszkają w najdalszych zakątkach, i sprowadzę na nich klęskę ze wszystkich stron, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Będą zaiste wielbłądy ich podane na łup, a mnóstwo dobytku ich na korzyść; i rozproszę na wszystkie wiatry tych, którzy i w najostateczniejszych kątach mieszkają, i ze wszystkich stron złe na nich przywiodę, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będą wielbłądy ich rozchwyceniem, a mnóstwo dobytków ich korzyścią. I rozwionę je na wszystkie wiatry, którzy się podstrzygli pod długi włos, a ze wszech granic jego przywiodę zatracenie na nie, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ich wielbłądy pójdą na łup, a liczne ich stada staną się zdobyczą. Rozproszę na cztery wiatry tych, co podcinają włosy na skroniach; ze wszystkich stron sprowadzę na nich nieszczęście - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ich wielbłądy będą łupem, a liczne ich stada zdobyczą; i rozproszę na wszystkie wiatry tych z obciętymi bokobrodami, i ze wszystkich stron sprowadzę na nich nieszczęście - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ich wielbłądy staną się łupem, a ich ogromne stada – zdobyczą. Rozproszę na wszystkie strony, tych z obciętymi z boku włosami. Ze wszystkich stron sprowadzę na nich klęskę – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ich wielbłądy staną się łupem, a liczne ich stada - zdobyczą. Rozproszę na wszystkie strony tych, którzy obcinają włosy na skroni. Ze wszystkich stron sprowadzę na nich klęskę - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wielbłądy ich staną się łupem, a mrowie ich trzód - zdobyczą! Rozproszę ich na wszystkie wiatry - tych z przystrzyżonymi na skroniach włosami. Zewsząd ściagnę na nich zgubę - to wyrok Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І двір буде на поселення горобців і непрохідним на віки, там людина не поселиться, і там не замешкає син, що родиться.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Niech ich wielbłądy będą podane na łup, a mnóstwo ich

¹⁾ <x>300 9:25</x>; <x>300 25:23</x>

	dynamiczny	Gdańska	stad na zdobycz. Rozproszę ich na wszystkie strony, zetrę rogi, ze wszystkich stron przyprowadzę na nich nieszczęście – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ich wielbłądy zaś staną się zdobyczą, a mnóstwo ich dobytku – łupem. Rozproszę ich na wszystkie wiatry, tych z przyszyżonymi włosami na skroniach; a ze wszystkich pobliskich regionów sprowadzę na nich nieszczęście” – brzmi wypowiedź JAHWE.